

- 1 מלך שנה וחמש וחמשים במלכו מנשה שנה עשרה שנים בן
 bn shthim oshre shne mnshe bmlku uchmshim uchmsh shne mlk
 son-of two ten year Manasseh in-to-become-king-him and-fifty and-five year he-reigned
- בדה חפצי אמו ושם בירושלם
 birushlm ushm amu chphtzi be
 in-Jerusalem and-name-of mother-of-him Hephzi Bah
- 2 יהוה הוריש אשר הגוים כתועבת יהוה בעיני הרע ויעש
 uiosh ero boini ieue kthuobth eguim ashur eurish ieue
 and-he-is-doing the-evil in-eyes-of Yahweh as-abhorrences-of the-nations which he-evicted Yahweh
- ישראל בני מפני
 mphni bni ishral
 from-before sons-of Israel
- 3 אביו חזקיהו אבד אשר הבמות את וישב
 uishb uibn ath ebmuth ashur abd chzqieu abiu
 and-he-is-restoring and-he-is-building » the-fane-heights which he-destroyed Hezekiah father-of-him
- מלך אחאב עשה כאשר אשרה ויעש לבעל מזבחת ויקם
 uiqm mzbchth lbol uiosh ashre kashr oshe achab mlk
 and-he-is-setting-up altars to-Baal and-he-is-making fetish-of-happiness as-which he-did Ahab king-of
- אתם ויעבד השמים צבא לכל וישתחו ישראל
 ishral uishtchhu lkl tzba eshmim uiobd athm
 Israel and-he-is-prostrating-himself to-all-of host-of the-heavens and-he-is-serving them
- 4 את אשים בירושלם יהוה אמר אשר יהוה בבית מזבחת ובנה
 ubne mzbchth bbith ieue ashur amr ieue birushlm ashim ath
 and-he-built altars in-house-of Yahweh which he-said Yahweh in-Jerusalem I-shall-place »
- שמי
 shmi
 name-of-me
- 5 יהוה בית חצרות בשתי השמים צבא לכל מזבחות ויבן
 uibn mzbchuth lkl tzba eshmim bshtih chtzruth bith ieue
 and-he-is-building altars to-all-of host-of the-heavens in-two-of courts-of house-of Yahweh
- 6 ועשה ונחש ועונן באש בנו את והעביר
 ueobir ath bnu bash uounn unchsh uoshe
 and-he-caused-to-pass » son-of-him in-fire and-he-consulted-clouds and-he-augured and-he-did
- להכעיס יהוה בעיני הרע לעשות הרבה וידענים אוב
 aub uidonim erbe loshuth ero boini ieue lekois
 medium and-wizards he-did-much to-do the-evil in-eyes-of Yahweh to-provoke-to-vexation
- 7 יהוה אמר אשר בבית עשה אשר האשרה פסל את וישם
 uishm ath phsl eashre ashur oshe bbith ashur amr ieue
 and-he-is-placing » carving-of the-fetish-of-happiness which he-made in-house which he-said Yahweh
- מכל בחרתי אשר ובירושלם הזה בבית בנו שלמה ואל דוד אל
 al dud ual shlme bnu bbith eze ubirushlm ashur bchrthi mlk
 to David and-to Solomon son-of-him in-house the-this and-in-Jerusalem which I-chose from-all-of
- לעולם שמי את אשים ישראל שבטי
 shbti ishral ashim ath shmi loulm
 tribes-of Israel I-shall-place » name-of-me for-eon
- 8 לאבותם נתתי אשר האדמה מן ישראל רגל להניד אסיף ולא
 ula asiph lenid rgl ishral mn eadme ashur nththi labuthm
 and-not I-shall-again to-make-wander foot-of Israel from the-ground which I-gave to-fathers-of-them
- אשר התורה ולכל צויתים אשר ככל לעשות ישמרו אם רק
 rq am ishmru loshuth kkl ashur tzuithim ulkl ethure ashur
 but if they-are-observing to-do as-all which I-instructed-them and-to-all-of the-law which
- משה עבדי אתם צוה
 tzue athm obdi mshe
 he-instructed them servant-of-me Moses

¹ . Manasseh [was] twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name [was] Hephzibah.

² And he did [that which was] evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

³ For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

⁴ And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

⁵ And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

⁶ And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke [him] to anger.

⁷ And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

⁸ Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

- 9 ולא שמעו ויתעם ויפתח את העינים ויפתח את העינים ויפתח את העינים
 ula shmou uithom mnshe loshuth ath ero mn eguim
 and-not they-listened and-he-is-causing-to-stray-them Manasseh to-do » the-evil from the-nations
- אשר השמיד אשר יהוה מפני בני ישראל אשר השמיד אשר יהוה מפני בני ישראל
 ashr eshmid ieue mphni bni ishral
 which he-exterminated Yahweh from-before sons-of Israel
- 10 וידבר וידבר יהוה ביד עבדיו וידבר וידבר יהוה ביד עבדיו
 uidbr ieue bid obdiu enbiaim lamr
 and-he-is-speaking Yahweh in-hand-of servants-of-him the-prophets to-say
- 11 אשר מכל אשר מכל הרע האלה אשר מכל אשר מכל הרע האלה
 ion ashr oshe mnshe mlk ieude ethobuth eale ero mkl ashr
 because which he-did Manasseh king-of Judah the-abhorrences the-these he-did-evil from-all which
- אשר יהודה אשר יהודה אשר יהודה אשר יהודה
 oshu eamri ashr lphniu uichta gm ath ieude
 they-did the-Amorite who before-him and-he-is-causing-to-sin moreover » Judah
- בגלוליו בגלוליו בגלוליו בגלוליו
 bgluliu
 in-ordure-idols-of-him
- 12 לכן ירושלם על רעה מביא לכן ירושלם על רעה מביא
 lkn ke amr ieue alei ishral enni mbia roe ol irushlm
 therefore thus he-says Yahweh Elohim-of Israel behold-me ! bringing evil on Jerusalem
- אזניו שתי תצלנה אזניו שתי תצלנה
 uieude ashr kl shmou thtzlne shthi azniu
 and-Judah which all-of ones-hearing-her they-shall-tingle two-of ears-of-him
- 13 ונטיתי ונטיתי ונטיתי ונטיתי ונטיתי ונטיתי ונטיתי ונטיתי ונטיתי ונטיתי
 untithi ol irushlm ath qu shmrun uath mshqlth bith achab
 and-I-stretch-out on Jerusalem » tape-of Samaria and » plummet-of house-of Ahab
- על והפך מחה הצלחת את ימחה כאשר ירושלם את והפך מחה הצלחת את ימחה כאשר ירושלם את
 umchithi ath irushlm kashr imche ath etzlochth mche uephk ol
 and-I-shall-wipe » Jerusalem as-which he-is-wiping » the-pan to-wipe and-to-overturn on
- פניה פניה פניה פניה פניה פניה פניה פניה פניה פניה
 phnie
 face-of-her
- 14 ונטשתי ונטשתי ונטשתי ונטשתי ונטשתי ונטשתי ונטשתי ונטשתי ונטשתי ונטשתי
 untshthi ath sharith nchlthi unththim bid aibiem
 and-I-abandon » remnant-of allotment-of-me and-I-give-them in-hand-of enemies-of-them
- והיו והיו והיו והיו והיו והיו והיו והיו והיו והיו
 ueiu lbz ulmshse lkl aibiem
 and-they-become for-plunder and-for-robbery to-all-of enemies-of-them
- 15 היום מן אתי מן אתי מן אתי מן אתי מן אתי מן אתי מן אתי מן אתי
 ion ashr oshu ath ero boini uieiu mkosim athi mn eium
 because which they-did » the-evil in-eyes-of-me and-they-were ones-vexing me from the-day
- אשר יצאו אשר יצאו אשר יצאו אשר יצאו אשר יצאו אשר יצאו אשר יצאו אשר יצאו אשר יצאו
 ashr itzau abuthm mmtzrim uod eium eze
 which they-are-coming-forth fathers-of-them from-Egypt and-until the-day the-this
- 16 וגם וגם וגם וגם וגם וגם וגם וגם וגם וגם
 ugm dm nqi shphk mnshe erbe mad od ashr mla ath
 and-moreover blood innocent he-shed Manasseh to-be-much very until which he-filled »
- הרע לעשות יהודה את הרע לעשות יהודה את הרע לעשות יהודה את הרע לעשות יהודה את
 irushlm phe lphe lbd mchtathu ashr echtia ath ieude loshuth ero
 Jerusalem edge to-edge aside from-sin-of-him which he-caused-to-sin » Judah to-do the-evil
- בעיני בעיני בעיני בעיני בעיני בעיני בעיני בעיני בעיני בעיני
 boini ieue
 in-eyes-of Yahweh

9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

10 . And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, [and] hath done wickedly above all that the Amorites did, which [were] before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I [am] bringing [such] evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as [a man] wipeth a dish, wiping [it], and turning [it] upside down.

14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

15 Because they have done [that which was] evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing [that which was] evil in the sight of the LORD.

17 הם הלא חטא אשר וחטאתו עשה אשר וכל מנשה דברי ויתר
 uithr dbri mnshe ukl ashr oshe uchtathu ashr chta ela em
 and-rest-of affairs-of Manasseh and-all which he-did and-sin-of-him which he-sinned not ? they

17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, [are] they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

יהודה למלכי הימים דברי ספר על כתובים
 kthubim ol sphr dbri eimim lmlki ieude
 ones-being-written on scroll-of annals-of the-days to-kings-of Judah

18 ביתו בגן ויקבר עם מנשה וישכב
 uishkb mnshe om abthiu uiqbr bgn bithu
 and-he-is-lying-down Manasseh with fathers-of-him and-he-is-being-entombed in-garden-of house-of-him

18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

תחתיו בנו אמן וימלך עזא בגן
 bgn oza uimlk amun bnu thchthiu
 in-garden-of Uzzah and-he-is-reigning Amon son-of-him in-stead-of-him

19 בירושלם מלך שנים ושתים במלכו אמן שנה ושתים עשרים בן
 bn oshrim ushthim shne amun bmlku ushthim shnim mlk birushlm
 son-of twenty and-two year Amon in-to-become-king-him and-two years he-reigned in-Jerusalem

19 . Amon [was] twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name [was] Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

ישבה מן חרוץ בת משלמת אמו ושם
 ushm amu mshlmth bth chruz mn itbe
 and-name-of mother-of-him Meshullemeth daughter-of Haruz from Jotbah

20 אביו מנשה עשה כאשר יהוה בעיני הרע ויעש
 uiosh ero boini ieue kashr oshe mnshe abiu
 and-he-is-doing the-evil in-eyes-of Yahweh as-which he-did Manasseh father-of-him

20 And he did [that which was] evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

21 הגללים את ויעבד אביו הלך אשר הדרך בכל וילך
 uilk bkl edrk ashr elk abiu uiobd ath eglLim
 and-he-is-walking in-all-of the-way which he-walked father-of-him and-he-is-serving » the-ordure-idols

21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

להם וישתחו אביו עבד אשר
 ashtr obd abiu uishtthchu lem
 which he-served father-of-him and-he-is-prostrating-himself to-them

22 יהוה בדרך הלך ולא אבתיו אלהי יהוה את ויעזב
 uiozb ath ieue alei abthiu ula elk bdrk ieue
 and-he-is-forsaking » Yahweh Elohim-of fathers-of-him and-not he-walked in-way-of Yahweh

22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

23 המלך את וימיתו עליו אמן עבדי ויקשרו
 uiqshru obdi amun oliu uimithu ath emlk
 and-they-are-conspiring servants-of Amon on-him and-they-are-putting-to-death » the-king

23 And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

בביתו
 bbithu
 in-house-of-him

24 אמן המלך על הקשרים כל את הארץ עם ויך
 uik om eartz ath kl eqshrim ol emlk amun
 and-he-is-smiting people-of the-land » all-of the-ones-conspiring on the-king Amon

24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

תחתיו בנו יאשיהו את הארץ עם וימליכו
 uimliku om eartz ath iashieu bnu thchthiu
 and-they-are-making-king people-of the-land » Josiah son-of-him in-stead-of-him

25 הימים דברי ספר על כתובים הם הלא עשה אשר אמן דברי ויתר
 uithr dbri amun ashr oshe ela em kthubim ol sphr dbri eimim
 and-rest-of affairs-of Amon which he-did not ? they ones-being-written on scroll-of annals-of the-days

25 Now the rest of the acts of Amon which he did, [are] they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

יהודה למלכי
 lmlki ieude
 to-kings-of Judah

26 ויקבר אתו בקברתו בגן עזא וימלך בנו יאשיהו
 uiqbr athu bqbrthu bgn oza uimlk iashieu bnu
 and-he-is-entombing him in-tomb-of-him in-garden-of Uzzah and-he-is-reigning Josiah son-of-him

26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

תחתיו
 thchthiu
 in-stead-of-him